

NẮNG CHIỀU

*Cất cánh bay cao vì đã làm
chạnh lòng lũ khách*

Dương viết Điền

Vâng! Bản nhạc Nắng Chiều của Nhạc sĩ Lê Trọng Nguyễn đã cất cánh bay cao và sẽ còn bay mãi khắp bốn phương trời, để rồi lặng lẽ thấm thấu vào lòng người, nhất là những lúc lũ khách dừng bước giang hồ ở bất



Nhà văn Dương Viết Điền

kỳ nơi nào có những hình ảnh bên nước bờ tre, hình ảnh sân vương nắng chiều đầy ấp những kỷ niệm của một thời vang bóng. Ai đã từng nghe bản nhạc Nắng Chiều của Nhạc sĩ Lê Trọng Nguyễn đều cảm thấy hồn mình băng khuâng nhưng nhớ, cảm thấy lòng mình lạc lõng bơ vơ vì trái tim mình đang thổn thức theo nhịp điệu trữ tình bởi những giai điệu khi trầm khi bổng. Không bơ vơ lạc lõng, không nhưng nhớ băng khuâng sao được khi những ca từ cũng như giai điệu của Nắng Chiều làm cho con tim của lũ khách như muốn quặn thắt vì nhung nhớ người yêu. Nhất là những lúc trời chiều nhạt nắng còn vương vương ở ven đồi và áng mây trời đang trôi nhẹ về nơi chân trời vô định.

*Qua bến nước xưa lá hoa về chiều
lạnh lùng mềm đưa trong nắng lụa thưa
khi đến cuối thôn chân bước không hồn
Nhớ sao là nhớ đến người ngày thơ
Anh nhớ trước đây dáng em gầy gầy
Dịu dàng nhìn anh đôi mắt long lanh*

*Anh nhớ bước em khi nắng vương thêm
Má em màu ngà tóc thề nhẹ vương*

*Nay anh về qua sân nắng
chạnh nhớ câu thề tim tái tê
chẳng biết bây giờ
người em gái duyên ghé về đâu
Nay anh về nương dâu úa
giọng hát câu hò thôi hết đưa
hình dáng yêu kiều
kẻ hoa tím biết đâu mà tìm*

*Anh nhớ xót xa dưới tre là ngà
Gợn buồn nhìn anh em nói: "Mến anh!"
Mây lướt thướt trời khi nắng vương đời
Nhớ em dịu hiền nắng chiều ngừng trôi...*

Chính nhịp điệu Rumba Bolero thật duyên dáng, dễ thương và những ca từ thật mộc mạc, chân tình, đã làm cho lòng bất kỳ người lữ khách nào cũng phải xúc động nhiều khi đến nghẹn ngào vì chạnh nhớ câu thề làm cho tim tái tê, để rồi chẳng biết bây giờ người em gái đang ở đâu mà tìm! Được biết điệu Bolero bắt nguồn từ Tây Ban Nha ở vào cuối thế kỷ thứ 18 sáng tác theo nhịp 3/4 tốc độ chậm tựa như điệu boston hay slow waltz. Tại Cuba, vào đầu thế kỷ thứ 19, loại Bolero này lại được viết theo nhịp 2/4, tốc độ nhanh hơn, nguồn gốc từ châu Mỹ Latin. Thế rồi từ châu Mỹ Latin bắt đầu xuất hiện điệu nhạc pha trộn Bolero và Rumba thành điệu nhạc Rumba Bolero viết theo nhịp 4/4. Khi du nhập vào Việt nam, điệu nhạc này thường được gọi là điệu Bolero. Với điệu nhạc này người nghe cảm thấy du dương nhẹ nhàng, cảm thấy man mác băng khuâng, nên giai điệu dễ đi vào lòng người

*Nay anh về qua sân nắng
chạnh nhớ câu thề tim tái tê
chẳng biết bây giờ
người em gái duyên ghé về đâu
Nay anh về nương dâu úa
giọng hát câu hò thôi hết đưa
hình dáng yêu kiều
kẻ hoa tím biết đâu mà tìm*



Hình bìa bản nhạc *Nắng Chiều* (Lê Trọng Nguyễn)
Ảnh: AmNhacMienNam.blogspot.com)

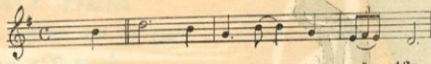
Saigon năm xưa 1974



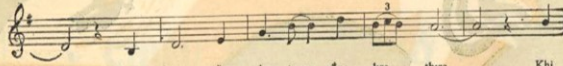
NẮNG CHIỀU

Nhạc và lời: Lê-trọng Nguyễn

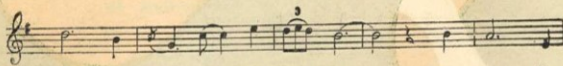
RUMBA - BOLÉRO



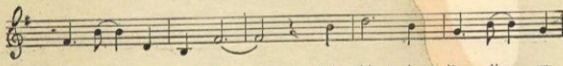
Qua bến nước xưa là hoa về chiều



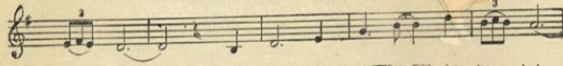
Lạnh lùng mềm đũa trong nắng lụa thưa. Khi



đến cuối thôn chân bước không hồn. Nhớ sao là



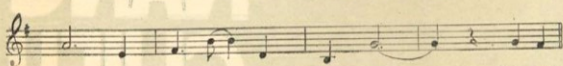
nhớ đến người ngày thơ! Anh nhớ trước đây đứng em



gầy gầy. Dịu dàng nhìn anh đôi mắt long lanh.



Anh nhớ bước em khi nắng vương thêm Mà



em màu ngà tóc thề nhẹ vương. Nay anh

Cấm trích dịch in lại
và sửa đổi lời ca khúc

Giấy phép số 1336 BTT-PHNT
ngày 2-4-71



về qua sân nắng ; chạnh nhớ câu thơ tìm tái
 tề, chẳng biết bây giờ người em gái duyên ghé về
 đâu ? Nay anh về, nương đâu úa, giọng hát câu
 hò thôi hết đưa, hình bóng yêu kiều, kẻ hoa
 tìm, biết đâu mà tìm ! Anh nhớ xót xa dưới tre
 là ngã. Gợn buồn nhìn anh, em nói :
 " Mến anh " Mây lướt thướt trời khi nắng vương đời.
 Nhớ em dịu hiền nắng chiều ngừng trôi

ẤN HÀNH LẦN THỨ MƯỜI — TÁC GIẢ GIỮ BẢN QUYỀN

Chính vì bản nhạc *Nắng Chiều* của Nhạc sĩ Lê Trọng Nguyễn đã làm xúc động được lòng người nên mọi người đã tiếp nhận một cách nhanh chóng bất chấp cả thời gian lẫn không gian.

Thêm vào đó một dịp may lại đến với Nhạc sĩ Lê Trọng Nguyễn là :

“Năm 1957, Lê Trọng Nguyễn vào Sài Gòn. Đúng dịp đoàn ca nhạc Nhật Bản sang thăm, ban nhạc Toho Geino có nhờ người chọn ra 12 bản nhạc Việt Nam đang nổi tiếng thời đó để chuẩn bị tập dượt và trình diễn tại Sài Gòn lần Nhật Bản, trong đó có bản “Nắng Chiều” và bản này đã được cô ca sĩ nhật Midori Satsuki hát.”



Ảnh ca sĩ Midori Satsuki với thủ bút và chữ ký để tặng Mr. Lê Trọng Nguyễn.

(Ảnh trích từ Trang nhà Dòng Nhạc Xưa ngày 21 tháng 08 năm 2015. Bài của Hà Đình Nguyên)

Thế rồi đến năm “1960 Kì Lo Ha, một ca sĩ người Hoa, cô yêu mến bản *Nắng Chiều* nên viết sang lời Hoa ngữ và phổ biến bản này sang Đài Loan và Hồng Kông. Nhờ may mắn đó mà *Nắng Chiều* cứ thế được biết tới tại ngoại quốc”.

Lời bài hát *Nắng Chiều*

Bản gốc

Qua bên nước xưa lá hoa về chiều
lạnh lùng mềm đưa trong nắng lưa thưa
khi đến cuối thôn chân bước không hồn
Nhớ sao là nhớ đến người ngày thơ
Anh nhớ trước đây dáng em gầy gầy
Dịu dàng nhìn anh đôi mắt long lanh
Anh nhớ bước em khi nắng vương thêm
Má em màu ngà tóc thè nhẹ vương
Nay anh về qua sân nắng
chạnh nhớ câu thề tim tái tê
chẳng biết bây giờ
người em gái duyên ghé về đâu
Nay anh về nương dâu úa
giọng hát câu hò thôi hết đưa
hình dáng yêu kiều
kẻ hoa tím biết đâu mà tìm

Anh nhớ xót xa dưới tre là ngã
Gợn buồn nhìn anh em nói em nói: "Mến
anh!"

Mây lướt thướt trôi khi nắng vương đời
Nhớ em dịu hiền nắng chiều ngừng trôi...

Bản dịch tiếng Hoa

我又來到舊日海邊
海風依舊吹皺海面
那樣熟悉那樣依戀
只有舊日人兒不見
不敢來到舊日海邊
海霞嬌豔湧著海面
那樣熟悉那樣依戀
只有故人離去多年
往事一幕幕回
到我眼前是夢景
令人常懷念的夢景
令人懷念
何日夢景能再
回到眼前
你又在我的身邊
無限情意纏綿

不敢來到舊日海邊
海霞嬌豔湧著海面
那樣熟悉那樣依戀
只有故人離去多年

(Nguồn Wikipedia)

Vì vậy, chính nhờ ca sĩ kiêm diễn viên điện ảnh Midori Sastsuki của Nhật bản và ca sĩ Ki Lo Ha của Đài Loan đã chuyển ngữ ra tiếng Nhật và tiếng Hoa rồi hát trên khắp hai nước, khiến bản nhạc Nắng Chiều của Nhạc sĩ Lê Trọng Nguyễn đã cất cánh bay cao lại càng bay cao hơn nữa để rồi lan toả khắp bốn phương trời.

Đã thế, bản nhạc Nắng Chiều này cũng đã được nhiều người dịch sang tiếng Anh nên cả thế giới đều biết. Để rồi những cặp tình nhân hay những lũ khách phương xa người ngoại quốc mỗi khi chợt nghe giai điệu của bản nhạc Nắng Chiều, bỗng thấy tim mình xúc động rồi rung cảm theo giai điệu tuyệt vời này.

Crepuscular Sun

Music and Lyrics by Lê Trọng Nguyễn

Rumba Boléro

*Stepping onto the old dusky leaf-girt landing,
Where flowers swayed so softly in the waning sun,
I reached the hamlet's edge mindlessly numb
From loneliness for old beloved, heartache gnawing.*

*Recalling her a lithe and slender girl of yore,
Sweet eyes whose sparkling gaze meant love me true;
I fancied her steps through the sun-bathed porch,
Her bobbing hair stroking her face a creamy hue.*

*Now I am back crossing the sun-swept yard,
Memories of the old love oath tighten my heart,
Wondering where my former sweet has given hers.*

*Now that I'm back to dear wilted mulberry row;
Her voice no longer sings the old folk songs.
Where did her shapely figure by the pansies go?*

*My wounded heart carries the saddened sight of you,
Who said, "love you" under the silver-leaf bamboo.*

*The straggling clouds floating across the sun-soaked hill
Evoke the thought of gentle you in twilight still.*

Translated by Thomas D. Le

1 July 2007

*(Lời Anh ngữ trích từ: Vietnamese Song Lyrics - The literary forum, Le cercle litteraire, The ...
<http://thehuuvandan.org/songlyrics.html>)*

Cuối cùng thì phải nói rằng, bản nhạc Nắng Chiều của Nhạc sĩ Lê Trọng Nguyễn được sáng tác với cung sol trưởng và điệu Rumba Bolero, là một trong những bản tình ca bất hủ của nền âm nhạc Việt Nam nên đã đi vào lòng người một cách tự nhiên, bắt chắp cả thời gian lẫn không gian.

California ngày 01 tháng 06 năm 2017.

Dương viết Điền